



rok
johna
cage'a
Lublin
2012

Taniec słów

rytm ciała / rytm słowa

PRO GRAM

16–17.03.2012 (piątek / sobota)

Ośrodek Rozdroża, u. Krakowskie Przedmieście 39

Warsztaty wokalne z Lindą Hirst (UK)

17.03.2012 (sobota)

Teatr Muzyczny (sala prób, 1 piętro)

ul. Marii Curie-Skłodowskiej 5

Instalacje

18:00–22:00

Ludomir Franczak (PL) „kopia”

18:30–19:00

Przemysław Ciszek i Łukasz Tabaka (PL) „Manifest”

Koncerty

19:15–20:15

(John Cage &) Katarzyna Bazarnik i Zenon Fajfer (PL)

„Przepisując się przez polskie *Finnegans Wake*”

Zenon Fajfer

„W klatce wiersza” i „Primum Mobile”

20:30–21:30

Linda Hirst

Giacinto Scelsi „Canti del Capricorno”; John Cage „Aria”,

„Sonnekus2”, „The Wonderful Widow of Eighteen Springs”;

Luciano Berio „Sequenza III”; Magnus Robb „Summoning Dawn

– The Rubythroat Dreaming”

21.03.2012 (środa)

OMIT Rozdroża, ul. Krakowskie Przedmieście 39

godz. 18:00

Promocja najnowszego numeru kwartalnika literackiego „Akcent”, zawierającego teksty Johna Cage’a i jemu poświęcone

Wstęp wolny na wszystkie wydarzenia / **Free entry**



Ludomir Franczak **„kopia” (instalacja)**

„kopia” jest instalacją nawiązującą do błędu generowanego przez maszynę. Za pomocą kserokopii oraz niszczonych w trakcie odtwarzania głowic magnetowidów artysta tworzy obraz ulegający powolnemu zacieraniu. Punktem wyjściowym dla instalacji jest samo pomieszczenie oraz poezja dźwiękowa i poezja konkretna.

Ludomir Franczak **“copy” (installation)**

This is an installation that relies on machine-made error. Using xerox copies as well as VCR heads that are damaged during playback, Franczak generates images that undergo incremental disintegration. The installation derives its character both from the space in which it is realized and from the sound and concrete poems that are part of it.

Ludomir Franczak

Artysta poruszający się na granicy dyscyplin – multimedialny, sztuk wizualnych, performansu i teatru. Swoje projekty prezentuje w galeriach i muzeach oraz w przestrzeni publicznej i teatralnej w Polsce i za gra-

nicą. Współpracuje z muzykami (m.in. z Marcinem Dymiterem, Robertem Curgenvem i Zenialem) oraz z artystami wizualnymi i teatrami. W swoich pracach często zajmuje się problemem błędu, posługując się między innymi techniką circuit bending.

www.lfranczak.blogspot.com

Ludomir Franczak

An interdisciplinary artist whose creative pursuits encompass multimedia, visual arts, performance and theatre, Franczak has presented his projects in art galleries, museums, theatres and public spaces, both in Poland and abroad. He has collaborated with musicians (such as Marcin Dymiter, Robert Curgenvem, and Zenial), visual artists and theatre groups. His works, which incorporate the circuit bending technique, often tackle the issue of error.

www.lfranczak.blogspot.com



Przemysław Ciszek i Łukasz Tabaka „Manifest” (instalacja dźwiękowa)

„Manifest” to instalacja dźwiękowa na osiem głośników i taśmę wideo. Jej konstrukcja opiera się w całości na teoretycznych założeniach i praktycznych rozwiązaniach wypracowanych przez Johna Cage’a. Dźwięk, cisza i obraz istnieją tu na równych prawach. Mechanizm kreacji niepowtarzalnego zjawiska muzycznego naśladuje naturę w sposobie jej działa-

nia, tworząc unikatową formę kompozycji w wyniku zastosowanych na żywo operacji losowych.

Przemysław Ciszek and Łukasz Tabaka **“Manifesto” (sound installation)**

Consisting of an eight-speaker system and video projection, “Manifesto” is an example of a sound installation that is founded upon the theoretical ideas and practical solutions developed by John Cage. The sounds, silences and images employed are all ingredients of equal importance. Aiming at imitating nature in her manner of operation, the work is realized by live implementation of chance operations, producing a unique, idiosyncratic musical form.



(John Cage &) Katarzyna Bazarnik i Zenon Fajfer: **„Przepisując się przez polskie *Finnegans Wake*”**

John Cage darzył szczególnym podziwem *Finnegans Wake* Jamesa Joyce’a, dzieło uchodzące za najbardziej enigmatyczną książkę XX wieku. W efekcie tej fascynacji, poza utworami słowno-muzycznymi czy scenicznymi, powstało kilka serii mezostychów zatytułowanych „Writing Through *Finnegans Wake*”. Dzięki niedawno ukończonemu przekładowi Krzysztofa Bartnickiego, zaty-

tułowanemu *Finneganów tren*, podobny zabieg derywowania mezostychów stał się możliwy w języku polskim.

(John Cage &) Katarzyna Bazarnik and Zenon Fajfer: “Writing Through the Polish Rendering of *Finnegans Wake*”

John Cage was fascinated by James Joyce’s *Finnegans Wake*, considered the most enigmatic literary work of the 20th century. The composer created not only text-based musical compositions inspired by the Irishman’s novel and theatrical lectures, but also a series of mesostics entitled “Writing through *Finnegans Wake*.” With the recently completed translation of *Finnegans Wake* by Krzysztof Bartnicki (to be published under the title of *Finneganów Tren* on February 29, 2012), Cage’s procedure of deriving mesostics from the source text can now be applied to the Polish version.

Zenon Fajfer: „W klatce wiersza”

Zenon Fajfer jest twórcą, który wypracował własną technikę literacką i poetykę, którą cechuje nie tylko łączenie materii słowa i przestrzeni książki w organiczną całość (co nazwał liberaturą, dając początek nowemu zjawisku), ale również oryginalna forma wiersza o pryzmatycznej strukturze. Wspólnie z Katarzyną Bazarnik, tłumaczką poezji Fajfera na język angielski, autor zaprezentuje kilka utworów z tomu *dwadzieścia jeden liter / ten letters* i cyklu „Emanacje”.

Zenon Fajfer: “In the Cage of the Poem”

Zenon Fajfer is an artist who has devised a unique technique of writing poetry based on an idiosyncratic poetics. It is characterized not only by organic fusion (construed by Fajfer as “liberatura”/“liberature”) of the abstract text with its material form (he treats the book as a physical object) but also by the highly original, prism-like structure of the poem. Together with Katarzyna Bazarnik, who translates Fajfer’s poetry into English, he will present a selection of his poems, collected in his book *dwadzieścia jeden liter / ten letters*, as well as some texts from his “Emanacje” (“Emanations”) series.

Zenon Fajfer: „Primum Mobile”

15-minutowy poemat wyświetlany non-stop na telebimie w centrum miasta. Utwór pochodzi z tomu *dwadzieścia jeden liter / ten letters*.

Zenon Fajfer: “Primum Mobile”

“Primum mobile” is a 15-minute poem from Fajfer’s *dwadzieścia jeden liter / ten letters*. The continuous looping text is projected on a LED video display billboard outdoors

Katarzyna Bazarnik, Zenon Fajfer

Ona – teoretyk liberatury (gatunku łączącego tekst z formą książki) i współautorka książek liberackich, wykładowca literatury w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, również tłumaczka. Swoimi publikacjami, przekładami i wystąpieniami na polskich i międzynarodowych forach naukowych wprowadziła zagadnienie liberatury na grunt akademicki. On – poeta, twórca i teoretyk liberatury, także twórca teatralny. Wypracował własną technikę literacką nazwaną wierszem emanacyjnym. Razem – autorzy pierwszych książek liberackich: *Oka-leczenie* (2000–2009) i *(O)patrzenie* (2003). Oboje prowadzą również serię „Liberatura” Korporacji Ha!art i są założycielami Czytelni Liberatury w Krakowie.

Katarzyna Bazarnik, Zenon Fajfer

Her – a literary critic, translator and theoretician of “liberatura”/“liberature” (a genre that fuses the text with the book’s form), Bazarnik teaches in the Department of English at Jagiellonian University (Cracow, Poland). With her publications, translations and conference presentations, both in Poland and abroad, she has paved the way for liberature as an academic concern. Him – a poet, practitioner and theoretician of liberature (he introduced the term in his 1999 essay entitled “Liberatura. Aneks do słownika terminów literackich”/“Liberature. An annex to the Dictionary of Literary Terms”), Fajfer has also written and produced works for the theatre. Together – authors of the pioneering liberature books *Oka-leczenie* (2000–2009)

and *(O)patrzenie* (2003). Bazarnik and Fajfer are also the editors of the Halart Corporation's "Liberature" series and the founders of the Liberature Reading Room in Cracow.



**Linda Hirst – Giacinto Scelsi „Canti del Capricorno”;
John Cage „Aria”, „Sonnekus2”, „The Wonderful
Widow of Eighteen Springs”; Luciano Berio „Sequenza III”;
Magnus Robb „Summoning Dawn – The Rubythroat Dreaming”**

„Canti del Capricorno” to rozbudowany cykl pieśni napisanych przez Giacinto Scelsiego dla śpiewaczki Michiko Hirayamy. Proces tworzenia utworu przebiegał w sposób bardzo nietypowy: poszczególne fragmenty powstawały metodą improwizacji, a dopiero po ich nagraniu dokonano transkrypcji całości. Partytura „Arii” autorstwa Johna Cage’a zapisana została na dwudziestu stronach papieru nutowego; jedna strona odpowiada trzydziestu sekundom wykonania utworu. Libretto „Arii” bazuje na samogłoskach, spółgłoskach oraz słowach wybranych losowo z pięciu języków: angielskiego, armeńskiego, francuskiego, rosyjskiego i włoskiego. „Sonnekus2” to seria dziewięciu pieśni z tekstami w formie mezostychów, opartych na Księdze Rodzaju. „The Wonderful Widow of Eighteen Springs” to pieśń oparta na „Finnegans Wake” Jamesa Joyce’a. Utwór Cage’a, wykorzystujący dźwięki o jedynie trzech różnych wysokościach, rozpisany jest na głos

i zamknięty fortepian. W utworze „Sequenza III” Luciano Berio zaaranżował aspekty codziennego wykorzystania głosu, przekształcając je w koloraturę. Berio pragnął również wyjść poza ograniczenia tradycyjnego instrumentarium; w tym celu zastosował nowatorski sposób zapisu nutowego, który umożliwił odczytanie i zrozumienie jego dzieła. „Summoning Dawn – The Rubythroat Dreaming” autorstwa Magnusa Robba to utwór na mezzosopran solo. Robb nagrał trzeli słowika rubinowego (tytułowy “rubythroat”), spowolnił nagranie i dokonał zapisu nutowego śpiewu ptaka.

Linda Hirst – Giacinto Scelsi “Canti del Capricorno”; John Cage “Aria”, “Sonnekus2” and “The Wonderful Widow of Eighteen Springs”; Luciano Berio “Sequenza III”; Magnus Robb “Summoning Dawn – The Rubythroat Dreaming”

“Canti del Capricorno” is an extensive song cycle written by Giacinto Scelsi for the singer Michiko Hirayama. The work exemplifies Scelsi’s idiosyncratic composition technique: recording an improvisation and transcribing it afterwards. The text/graphic score of “Aria” consists of 20 pages, each containing material to be performed in 30 seconds. The text employs vowels, consonants and words selected by chance operations from Armenian, English, French, Italian, and Russian. Cage’s “Sonnekus2” is a series of 9 short songs, with the text written as mesostics derived from the First Book of Moses. “The Wonderful Widow of Eighteen Springs” is a song adapted from Joyce’s *Finnegans Wake*. It is a composition for voice, using three pitches only, and closed piano. In “Sequenza III” Luciano Berio transcribed human voice as it is used everyday life for coloratura performance. He tried to overcome traditional instrumental limitations and introduced a new system of notation to facilitate the reading and interpretation of his work’s basic concepts. “Summoning Dawn – The Rubythroat Dreaming” is a piece for solo mezzo-soprano. For this Magnus Robb recorded the singing of a Siberian Rubythroat, slowed down the playback and transcribed the recorded sounds for human voice.

Linda Hirst

Wokalistka, absolwentka londyńskiej Guildhall School of Music and Drama. W latach 1974–78 była członkiem zespołu wokalnego The Swingle Singers, następnie współzałożycielką Electric Phoenix. Współpracowała z wieloma uznanymi kompozytorami i zasłynęła swoimi koncertami muzyki współczesnej. Ostatnio wykonywała utwory Luciano Beriego i Giacinto Scelsiego na Festiwalu Muzyki Współczesnej w Buenos Aires. Od 1995 roku jest kierownikiem katedry wokalistyki w Trinity Laban Conservatoire of Music w Londynie. Prowadzi również zajęcia w ramach Międzynarodowej Letniej Szkoły w Dartington i oraz kursów muzyki dawnej w Cambridge.

Linda Hirst

After graduating from the London Guildhall School of Music and Drama, between 1974–1978 she was a member of The Swingle Singers, an a cappella vocal group. Later she co-founded Electric Phoenix, an English vocal ensemble specializing in contemporary music. Hirst has worked with many renowned composers and has made a name for herself as a performer of contemporary music. Recently she performed works of Luciano Berio and Giacinto Scelsi at the Buenos Aires Festival of Contemporary Music. Since 1995 Hirst has been Head of the Vocal Faculty at London's Trinity Laban Conservatoire of Music. She also conducts master-classes at the Dartington International Summer School of Music and at Cambridge Early Music Courses.

Rok Johna Cage'a – Lublin 2012
John Cage Year – Lublin 2012

www.johncageyear.pl

Organizator:
Ośrodek Międzykulturowych
Inicjatyw Twórczych „Rozdroża”

Organizer:
“Crossroads” Centre for Intercultural
Creative Initiatives

ul. Krakowskie Przedmieście 39, Lublin
Tel. +48 (81) 466 59 89
www.rozdroza.com

Honorowy patronat:
Lee Feinstein – Ambasador USA w Polsce
Krzysztof Żuk – Prezydent Miasta Lublin
Prof. dr hab. Andrzej Dąbrowski – Rektor UMCS

Honorary patronage:
Lee Feinstein – U.S. Ambassador to Poland
Krzysztof Żuk – President of Lublin
Prof. Andrzej Dąbrowski – Rector of MCSU

Organizator / Organizer:



Honorowy patronat / Honorary patronage:



**PATRONAT
HONOROWY**



PREZYDENT MIASTA LUBLIN
KRZYSZTOF ŻUK



Patroni medialni / Media partners:

